



115



176



255



292



346



361



380



178



256



293



348



362



381



364



398



365



402



366



409



368



410



369



411



370



413



371



414



372



415



373



41



375



163

Creating a Dictionary of a Signed Minority Language

A Bilingualized Monolingual Dictionary of German Sign Language (DGS)

Anke Müller, Gabriele Langer, Felicitas Otte, Sabrina Wähl



Outline

- Society: Background
 - ▶ Sign language
 - ▶ Minority language
 - ▶ Signing community
- Dictionary: Solutions
 - ▶ Design of the DW-DGS
 - ▶ Sign representation
 - ▶ Information types for different user groups



Sign Languages

- visual spatial languages
- high degree of iconicity
- language of face-to-face interaction
- no established writing system
- lesser resourced and lesser researched



Minority Languages

Spoken

- small language community, often within majority language society
- community members often bilingual
- often no written tradition
- transmission through parents/relatives and face-to-face interaction

Signed

- small community (deaf and hearing signers)
- only partial access to surrounding majority spoken language
- no established writing system
- transmission mainly through peer groups (schools)



Minority Languages

Spoken

- small language community, often within majority language society
- community members often bilingual
- often no written tradition
- transmission through parents/relatives and face-to-face interaction

Signed

- small community (deaf and hearing signers)
- only partial access to surrounding majority spoken language
- no established writing system
- transmission mainly through peer groups (schools)



Conditions and Aims

- a dictionary for a minority language community
- a dictionary for a visual language without writing system
- missing standard tools for linguistic analysis
- a one-for-all dictionary serving all user needs



User Groups

- DGS language community
- language learners
- language professionals
- interested public

➔ different groups – different needs



DW-DGS



Intro

Graph

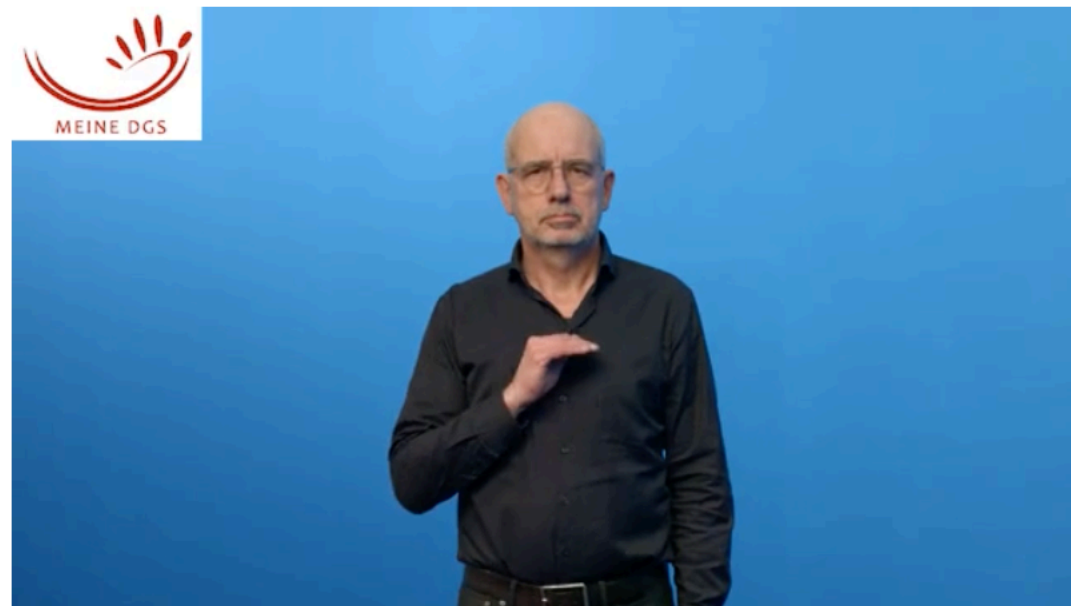
DGS

Deutsch

Sachgruppen

Anhänge

284



frontal schräg von vorne seitlich von oben

nach Nummer – Handform – Händigkeit – Lokation

 78	 80	 82	 84	 91	 92	 95	 96	 100	 105	 108	 110
 115	 116	 123	 127	 128	 133	 136	 142	 143	 150	 156	 163
 176	 178	 193	 197	 208	 216	 221	 222	 224	 226	 231	 243
 255	 256	 262	 263	 267	 269	 272	 274	 279	 284	 288	 291
 292	 293	 299	 321	 326	 327	 328	 329	 330	 336	 341	 342

DW-DGS



Intro

Graph

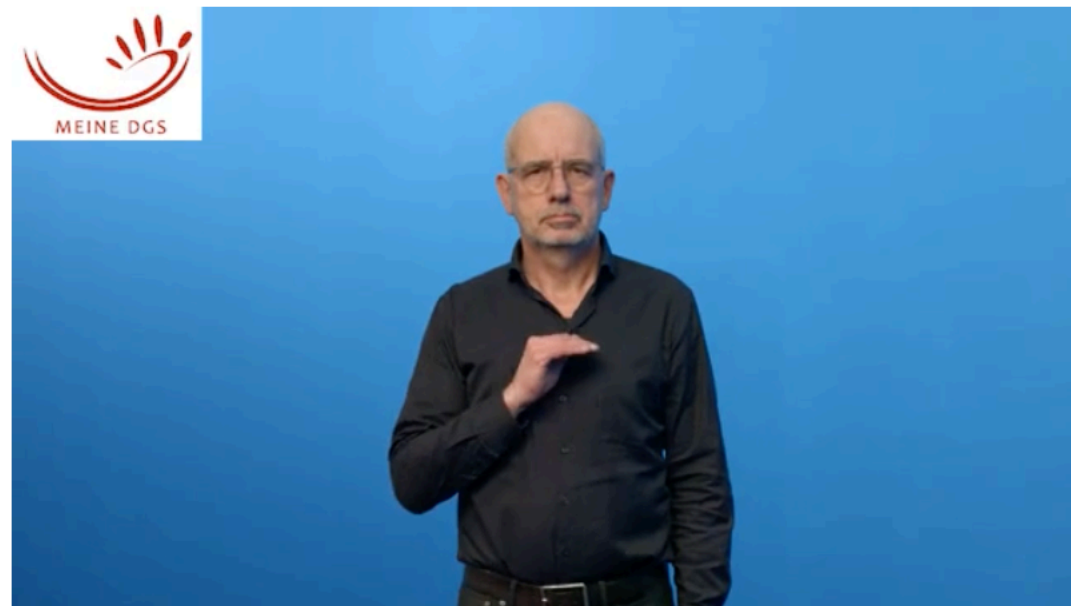
DGS

Deutsch

Sachgruppen

Anhänge

284



frontal schräg von vorne seitlich von oben

nach Nummer – Handform – Händigkeit – Lokation






 78	 80	 82	 84	 91	 92	 95	 96	 100	 105	 108	 110
 115	 116	 123	 127	 128	 133	 136	 142	 143	 150	 156	 163
 176	 178	 193	 197	 208	 216	 221	 222	 224	 226	 231	 243
 255	 256	 262	 263	 267	 269	 272	 274	 279	 284	 288	 291
 292	 293	 299	 321	 326	 327	 328	 329	 330	 336	 341	 342

150.1




[frontal](#)
[schräg von vorne](#)
[seitlich](#)
[von oben](#)

150

FORM	150.1 
BELEGUNG	■ ■ □
BEDEUTUNG #1	<i>abweisendes Verhalten, kühl, kalt</i>
BEDEUTUNG #2	<i>unnachgiebig sein, stur</i>
BEDEUTUNG #3	<i>(Temperatur) kalt</i>
BEDEUTUNG #4	<i>(Temperatur) Frost</i>
VERWANDT	 434
FORMÄHNLICH	 246  174  383

Konkordanz im Öffentlichen Korpus

Beispiel #2 

150











 frontal

seitlich

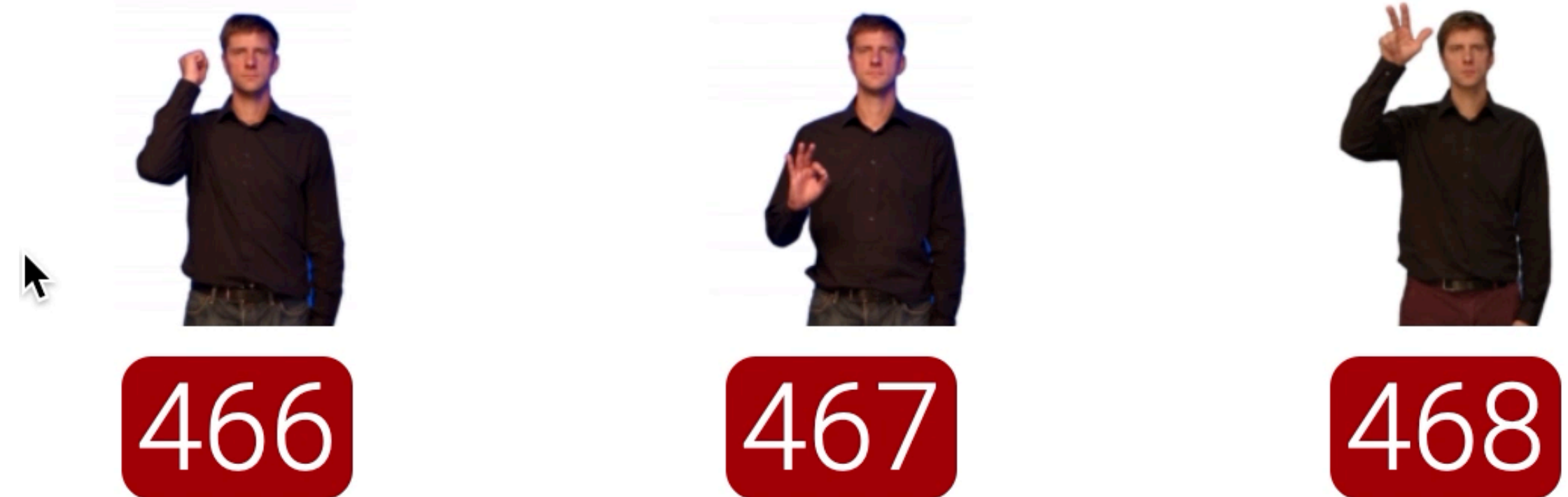
Ganzes Gespräch in MEINE DGS

Transkript in MEINE DGS – annotiert

FORM	150.1 
BELEGUNG	■ ■ □
BEDEUTUNG #1	<i>abweisendes Verhalten, kühl, kalt</i>
BEDEUTUNG #2	<i>unnachgiebig sein, stur</i>
MUNDBILD 	kalt
ERKLÄRUNG	sich nicht zu etwas bewegen lassen; unnachgiebig sein
DEUTSCH	hart bleiben • unnachgiebig sein • auf etwas beharren • sich nicht erweichen lassen • sich stur stellen • stur sein
BEISPIELE  	[Die Erzählerin lehnt es ab, im Unterricht Kopfhörer zu tragen.] Ich bleibe da stur , sage: „Nein.“ Und fertig.
BEDEUTUNGSGLEICH	  757 685
ENTGEGENGESETZT	  444 142
SACHGRUPPEN	Verhalten, Benehmen

Sign representation

- no written text
- visual representation
 - videos
 - micons
- entry numbers

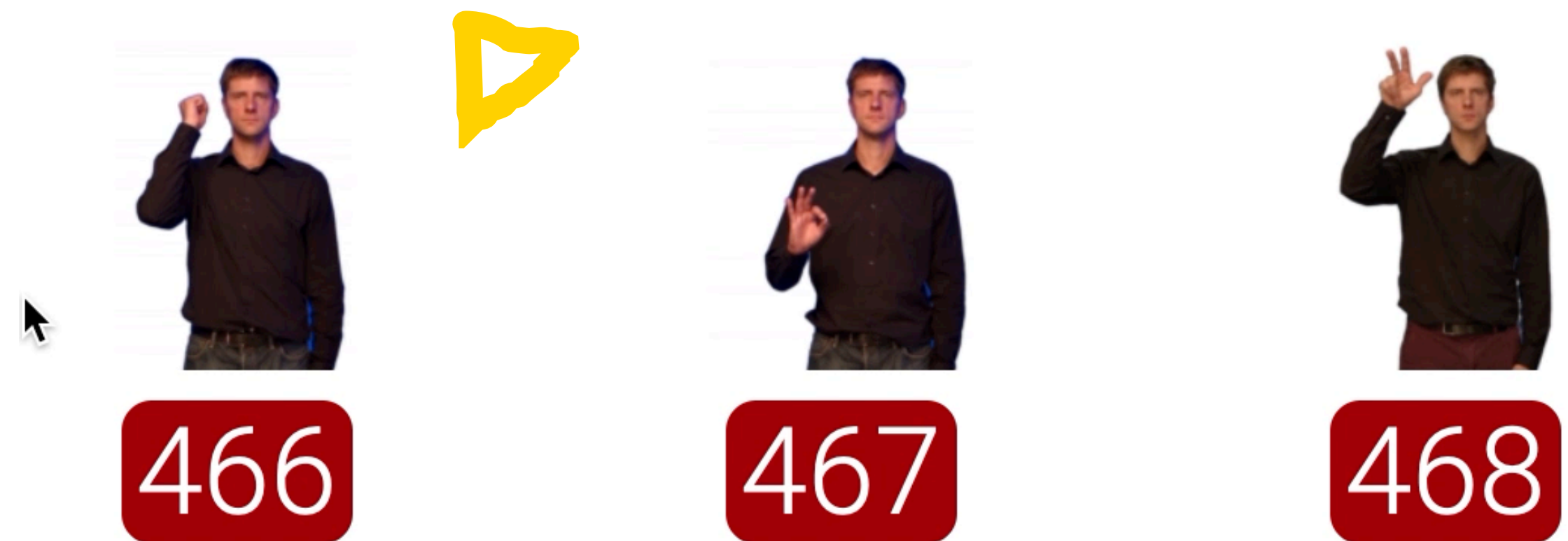


micons



Sign representation

- no written text
- visual representation
 - videos
 - micons
- entry numbers



micons



Sign representation

1.1 nach Nummer – Handform – Händigkeit – Lokation

frontal schräg von vorne seitlich von oben

628

FORM 628.1 628.2 628.3

KOMMENTAR Die passive Hand von Form 628.1 kann auch mit den Fingerspitzen nach oben und der Handfläche zur Seite ausgerichtet sein, sodass die aktive Hand dann mit der Handkante zur Seite auf die Handfläche der passiven Hand schlägt.

BELEGUNG #1 (Einrichtung) Amt, Behörde

BELEGUNG #2 (Funktion, Aufgabenbereich) Amt

MUNDBILD amt

ERKLÄRUNG Verantwortungs- und Aufgabenbereich, der für eine bestimmte befristete Zeitspanne durch Wahl oder Ernennung von höherer Stelle an eine Person offiziell übertragen wird; z.B. Bürgermeister, Bundesminister oder Schriftführer in einem Verein

DEUTSCH Amt

BEISPIELE

- Über einen Bürgermeister, an den sich der Erzähler erinnert] Vor Kurzem war Wahl, keine Ahnung, ich glaube das ist jetzt schon die zweite **Amtszeit** des Bürgermeisters.
- Auf dem Balkon habe ich keine Blumen. Dafür habe ich keine Zeit. Ich bin ehren**amtlich** tätig und habe viel zu tun.
- [Thema: Engagement im Gehörlosenverein] Wenn man Gehörlose trifft, wissen sie oft nicht, was die Vorteile von ehren**amtlicher** Arbeit sind.

ZUSAMMENSETZUNGEN (Ehren)amt

SACHGRUPPEN Politik • Verein

BEDEUTUNG #3 (Dokument) abstempeln, Stempel

BEDEUTUNG #4 Nachweis, bestätigt, offiziell

BEDEUTUNG #5 Visum

FORMGLEICH zu 628.2 zu 628.3

FORMÄHNLICH

472#1

frontal schräg von vorne seitlich von oben

470#1 116#2 426#2 472#1 467#2 503#1

369#4

frontal schräg von vorne seitlich von oben

Ansichten → Meinungen, Ansichten

Arbeit, Beruf	(Arbeit) Dienst	492#2
	(Arbeit) Urlaubstage	369#4 443#3
	(formal) richtig, korrekt, regelkonform	193#8

176#7

frontal schräg von vorne seitlich von oben

ängstlich D W D S	ängstlich (angstvoll)	255#3
	ängstlich (unsicher)	255#4 434#8
ärgerlich D W D S		450#2

movie display area

micons



Sign representation

1.1 nach Nummer – Handform – Händigkeit – Lokation

frontal schräg von vorne seitlich von oben

628

FORM 628.1 628.2 628.3

KOMMENTAR Die passive Hand von Form 628.1 kann auch mit den Fingerspitzen nach oben und der Handfläche zur Seite ausgerichtet sein, sodass die aktive Hand dann mit der Handkante zur Seite auf die Handfläche der passiven Hand schlägt.

BELEGUNG #1 (Einrichtung) Amt, Behörde

BELEGUNG #2 (Funktion, Aufgabenbereich) Amt

MUNDBILD amt

ERKLÄRUNG Verantwortungs- und Aufgabenbereich, der für eine bestimmte befristete Zeitspanne durch Wahl oder Ernennung von höherer Stelle an eine Person offiziell übertragen wird; z.B. Bürgermeister, Bundesminister oder Schriftführer in einem Verein

DEUTSCH Amt

BEISPIELE

- Über einen Bürgermeister, an den sich der Erzähler erinnert] Vor Kurzem war Wahl, keine Ahnung, ich glaube das ist jetzt schon die zweite **Amtszeit** des Bürgermeisters.
- Auf dem Balkon habe ich keine Blumen. Dafür habe ich keine Zeit. Ich bin ehren**amtlich** tätig und habe viel zu tun.
- [Thema: Engagement im Gehörlosenverein] Wenn man Gehörlose trifft, wissen sie oft nicht, was die Vorteile von ehren**amtlicher** Arbeit sind.

ZUSAMMENSETZUNGEN (Ehren)amt

SACHGRUPPEN Politik • Verein

BEDEUTUNG #3 (Dokument) abstempeln, Stempel

BEDEUTUNG #4 Nachweis, bestätigt, offiziell

BEDEUTUNG #5 Visum

FORMGLEICH zu 628.2 zu 628.3

FORMÄHNLICH

472#1

frontal schräg von vorne seitlich von oben

369#4

frontal schräg von vorne seitlich von oben

470#1 116#2 426#2 472#1 467#2 503#1

Ansichten → Meinungen, Ansichten

Arbeit, Beruf	(Arbeit) Dienst	492#2
	(Arbeit) Urlaubstage	369#4 443#3
	(formal) richtig, korrekt, regelkonform	193#8

movie display area

micons

176#7

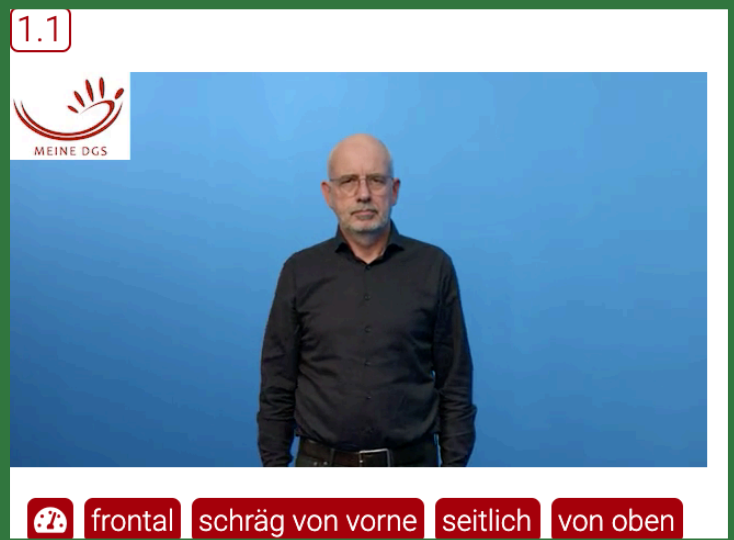
frontal schräg von vorne seitlich von oben

ängstlich D W D S	ängstlich (angstvoll)	255#3
	ängstlich (unsicher)	255#4 434#8
ärgerlich D W D S		450#2



Sign representation

1.1



MEINE DGS

frontal schräg von vorne seitlich von oben

nach Nummer – Handform – Händigkeit – Lokation

1	2	3	7	12	15	16	17
25	26	37	38	39	45	51	54
59	66	69	73	74	75	78	80

628

FORM 628.1 628.2 628.3

KOMMENTAR Die passive Hand von Form 628.1 kann auch mit den Fingerspitzen nach oben und der Handfläche zur Seite ausgerichtet sein, sodass die aktive Hand dann mit der Handkante zur Seite auf die Handfläche der passiven Hand schlägt.

BELEGUNG #1 (Einrichtung) Amt, Behörde

BELEGUNG #2 (Funktion, Aufgabenbereich) Amt

MUNDBILD amt

ERKLÄRUNG Verantwortungs- und Aufgabenbereich, der für eine bestimmte befristete Zeitspanne durch Wahl oder Ernennung von höherer Stelle an eine Person offiziell übertragen wird; z.B. Bürgermeister, Bundesminister oder Schriftführer in einem Verein

DEUTSCH Amt

BEISPIELE

- Über einen Bürgermeister, an den sich der Erzähler erinnert] Vor Kurzem war Wahl, keine Ahnung, ich glaube das ist jetzt schon die zweite **Amtszeit** des Bürgermeisters.
- Auf dem Balkon habe ich keine Blumen. Dafür habe ich keine Zeit. Ich bin ehren**amtlich** tätig und habe viel zu tun.
- [Thema: Engagement im Gehörlosenverein] Wenn man Gehörlose trifft, wissen sie oft nicht, was die Vorteile von ehren**amtlicher** Arbeit sind.

ZUSAMMENSETZUNGEN

SACHGRUPPEN Politik • Verein

BEDEUTUNG #3 (Dokument) abstempeln, Stempel


BEDEUTUNG #4 Nachweis, bestätigt, offiziell

BEDEUTUNG #5 Visum

FORMGLEICH zu 628.2 zu 628.3

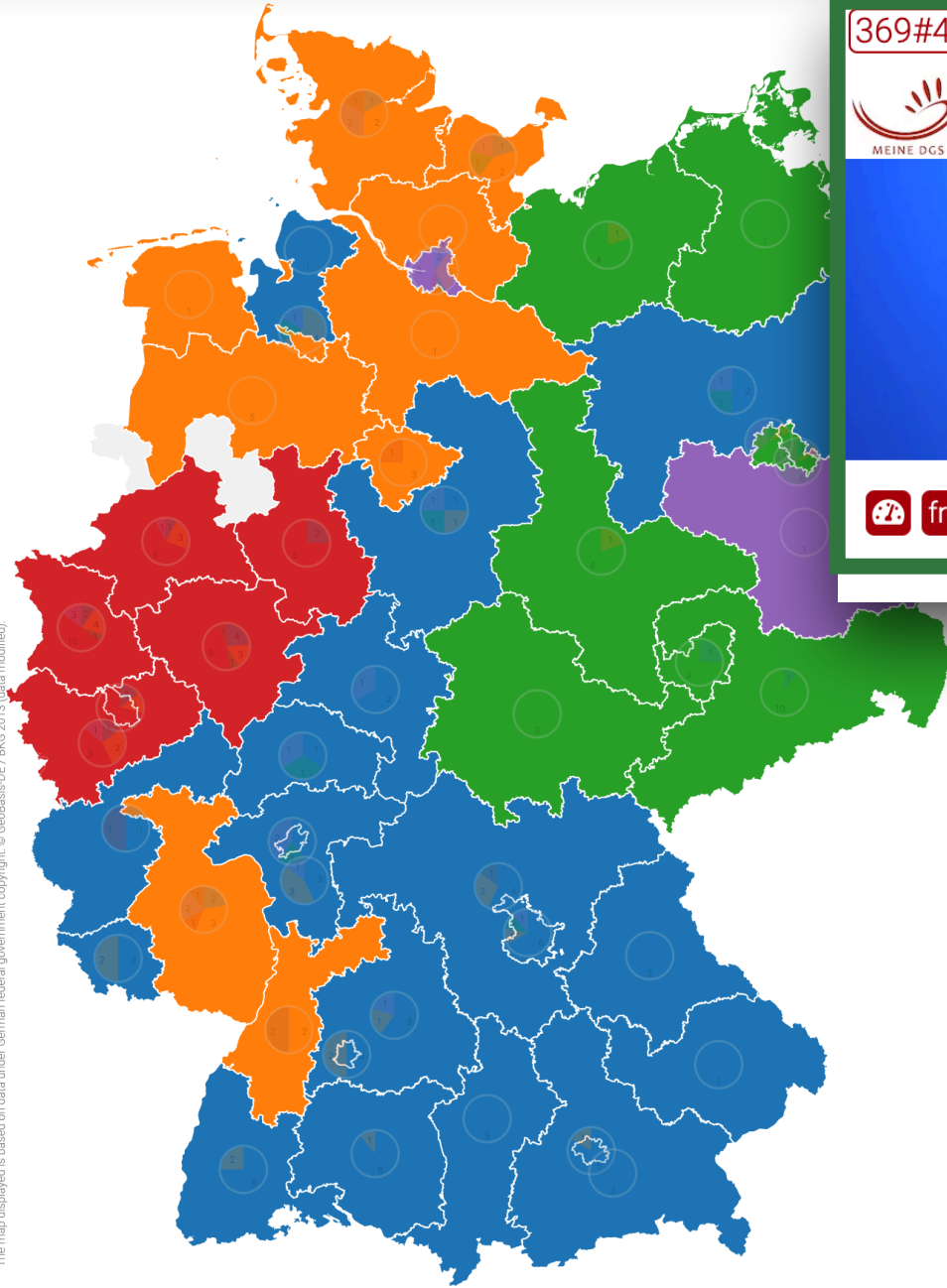
FORMÄHNLICH

472#1

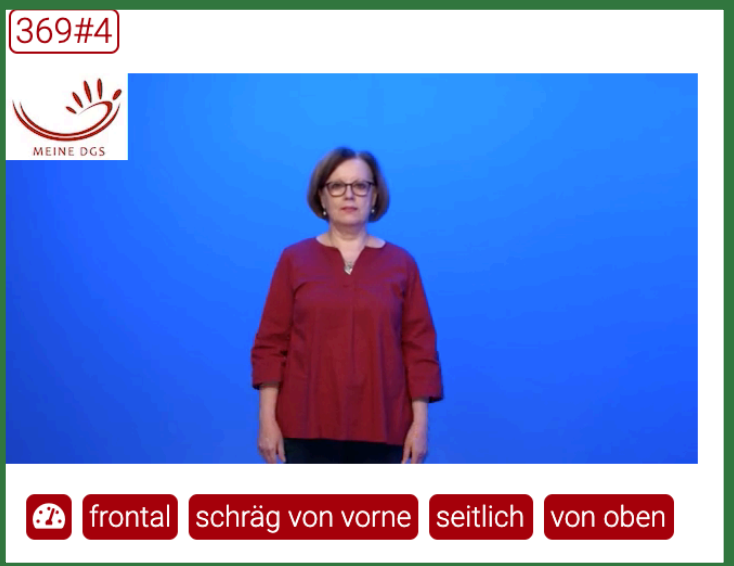


MEINE DGS

frontal schräg von vorne seitlich von oben



369#4



MEINE DGS

frontal schräg von vorne seitlich von oben

470#1 116#2 426#2 472#1 467#2 503#1

Ansichten → Meinungen, Ansichten

Arbeit, Beruf	(Arbeit) Dienst	492#2
	(Arbeit) Urlaubstage	369#4 443#3
	(formal) richtig, korrekt, regelkonform	193#8

movie display area

micons

176#7



MEINE DGS

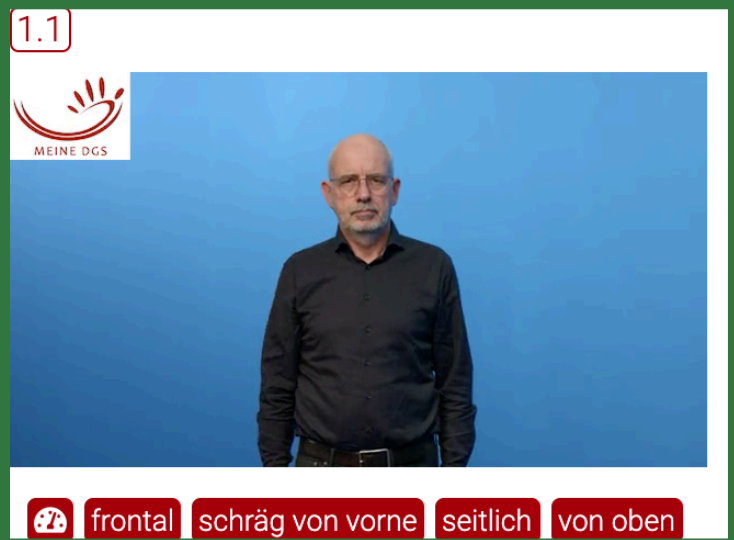
frontal schräg von vorne seitlich von oben

ängstlich D W D S	ängstlich (angstvoll)	255#3
	ängstlich (unsicher)	255#4 434#8
ärgerlich D W D S		450#2



Sign representation

1.1



nach Nummer – Handform – Händigkeit – Lokation

1	2	3	7	12	15	16	17
25	26	37	38	39	45	51	54
59	66	69	73	74	75	78	80

frontal schräg von vorne seitlich von oben

628

FORM 628.1 628.2 628.3

KOMMENTAR Die passive Hand von Form 628.1 kann auch mit den Fingerspitzen nach oben und der Handfläche zur Seite ausgerichtet sein, sodass die aktive Hand dann mit der Handkante zur Seite auf die Handfläche der passiven Hand schlägt.

BELEGUNG #1 (Einrichtung) Amt, Behörde

BELEGUNG #2 (Funktion, Aufgabenbereich) Amt

MUNDBILD amt

ERKLÄRUNG Verantwortungs- und Aufgabenbereich, der für eine bestimmte befristete Zeitspanne durch Wahl oder Ernennung von höherer Stelle an eine Person offiziell übertragen wird; z.B. Bürgermeister, Bundesminister oder Schriftführer in einem Verein

DEUTSCH Amt

BEISPIELE

- Über einen Bürgermeister, an den sich der Erzähler erinnert] Vor Kurzem war Wahl, keine Ahnung, ich glaube das ist jetzt schon die zweite **Amtszeit** des Bürgermeisters.
- Auf dem Balkon habe ich keine Blumen. Dafür habe ich keine Zeit. Ich bin ehren**amtlich** tätig und habe viel zu tun.
- [Thema: Engagement im Gehörlosenverein] Wenn man Gehörlose trifft, wissen sie oft nicht, was die Vorteile von ehren**amtlicher** Arbeit sind.

ZUSAMMENSETZUNGEN

SACHGRUPPEN Politik • Verein

BEDEUTUNG #3 (Dokument) abstempeln, Stempel


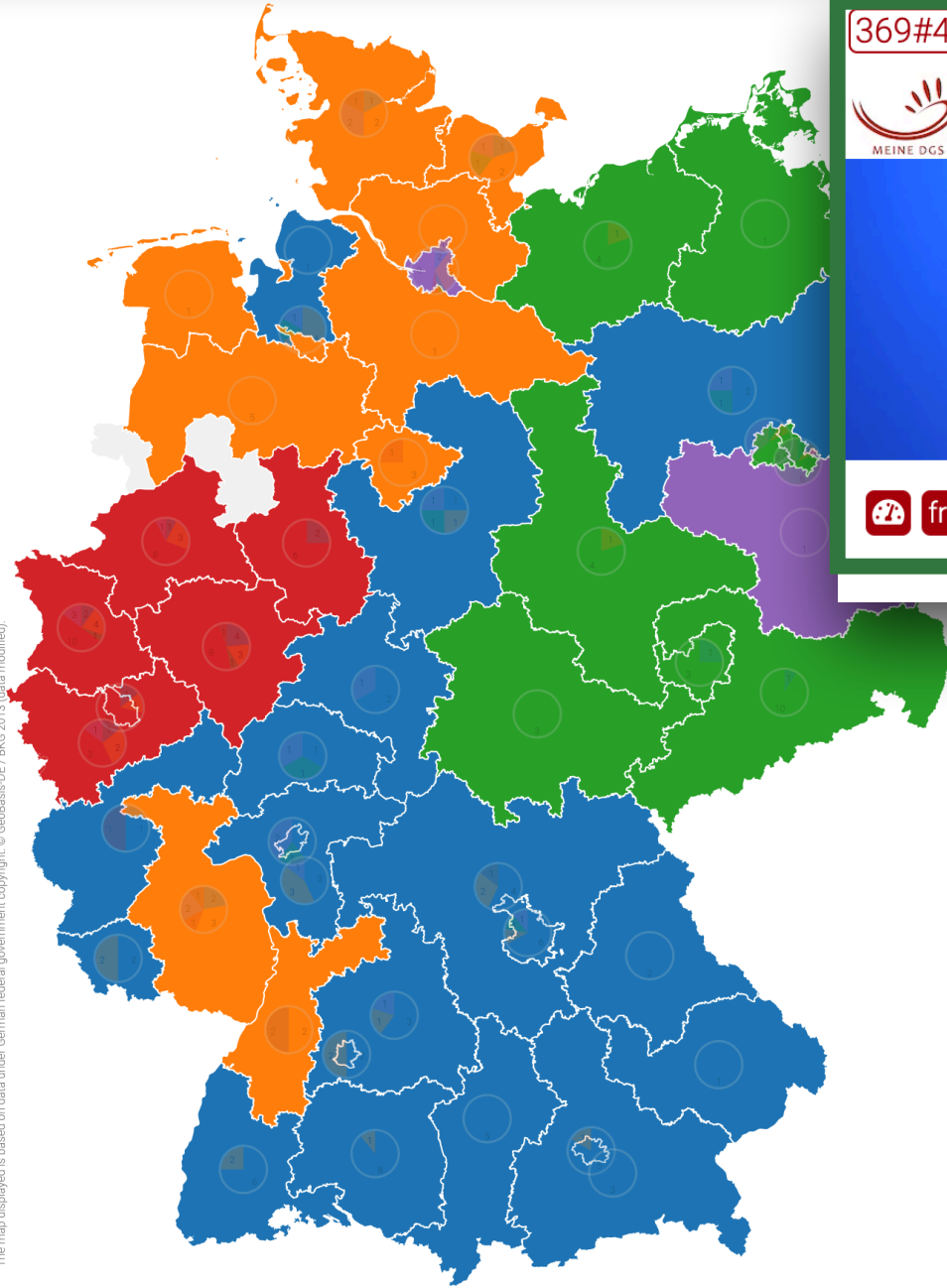
BEDEUTUNG #4 Nachweis, bestätigt, offiziell

BEDEUTUNG #5 Visum

FORMGLEICH zu 628.2 zu 628.3

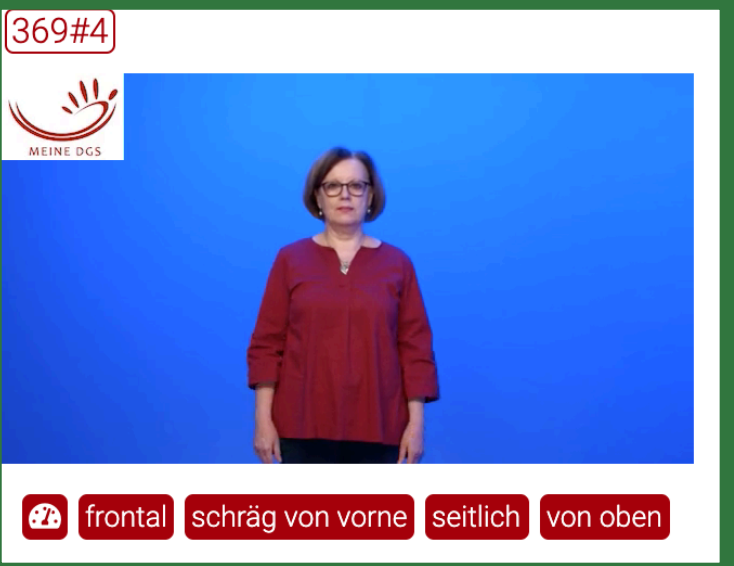
FORMÄHNLICH

472#1

frontal schräg von vorne seitlich von oben

369#4



frontal schräg von vorne seitlich von oben

470#1 116#2 426#2 472#1 467#2 503#1

Ansichten → Meinungen, Ansichten

Arbeit, Beruf	(Arbeit) Dienst	492#2
	(Arbeit) Urlaubstage	369#4 443#3
	(formal) richtig, korrekt, regelkonform	193#8

movie display area

micons

176#7



frontal schräg von vorne seitlich von oben

ängstlich D W D S	ängstlich (angstvoll)	255#3
	ängstlich (unsicher)	255#4 434#8
ärgerlich D W D S		450#2



Sign representation

1.1

frontal schräg von vorne seitlich von oben

nach Nummer - Handform - Händigkeit - Lokation

628.1

frontal schräg von vorne seitlich von oben

628

FORM 628.1 628.2 628.3

KOMMENTAR Die passive Hand von Form 628.1 kann auch mit den Fingerspitzen nach oben und der Handfläche zur Seite ausgerichtet sein, sodass die aktive Hand dann mit der Handkante zur Seite auf die Handfläche der passiven Hand schlägt.

BELEGUNG #1 (Einrichtung) Amt, Behörde

BELEGUNG #2 (Funktion, Aufgabenbereich) Amt

MUNDBILD amt

ERKLÄRUNG Verantwortungs- und Aufgabenbereich, der für eine bestimmte befristete Zeitspanne durch Wahl oder Ernennung von höherer Stelle an eine Person offiziell übertragen wird; z.B. Bürgermeister, Bundesminister oder Schriftführer in einem Verein

DEUTSCH Amt

BEISPIELE

- Über einen Bürgermeister, an den sich der Erzähler erinnert] Vor Kurzem war Wahl, keine Ahnung, ich glaube das ist jetzt schon die zweite **Amtszeit** des Bürgermeisters.
- Auf dem Balkon habe ich keine Blumen. Dafür habe ich keine Zeit. Ich bin ehren**amtlich** tätig und habe viel zu tun.
- [Thema: Engagement im Gehörlosenverein] Wenn man Gehörlose trifft, wissen sie oft nicht, was die Vorteile von ehren**amtlicher** Arbeit sind.

ZUSAMMENSETZUNG Ehren(amt)

SACHGRUPPEN (Dokument) abstempeln, Stempel

BEDEUTUNG #3 Nachweis, bestätigt, offiziell

BEDEUTUNG #4 Visum

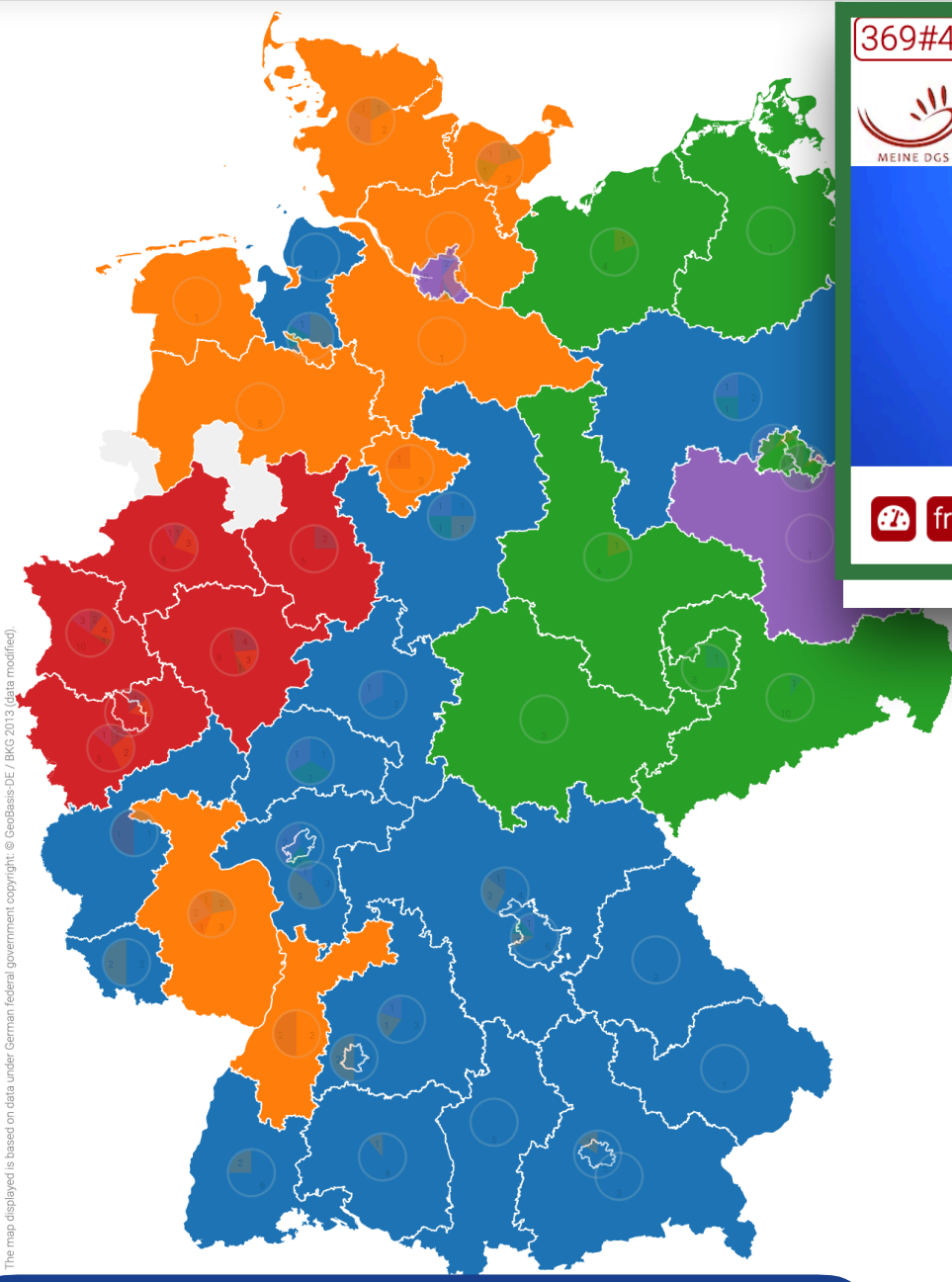
FORMGLEICH zu 628.2

zu 628.3

FORMÄHNLICH zu 814 826 613 623 713 805

472#1

frontal schräg von vorne seitlich von oben



369#4

frontal schräg von vorne seitlich von oben

Ansichten → Meinungen, Ansichten

Arbeit, Beruf	(Arbeit) Dienst	492#2
	(Arbeit) Urlaubstage	369#4 443#3
	(formal) richtig, korrekt, regelkonform	193#8

movie display area

micons

176#7

frontal schräg von vorne seitlich von oben

ängstlich D W D S	ängstlich (angstvoll)	255#3
	ängstlich (unsicher)	255#4 434#8
ärgerlich D W D S		450#2



DW-DGS: Dictionary Type

- corpus-based
- general
- descriptive
- monolingually oriented
- bilingualized



Corpus data

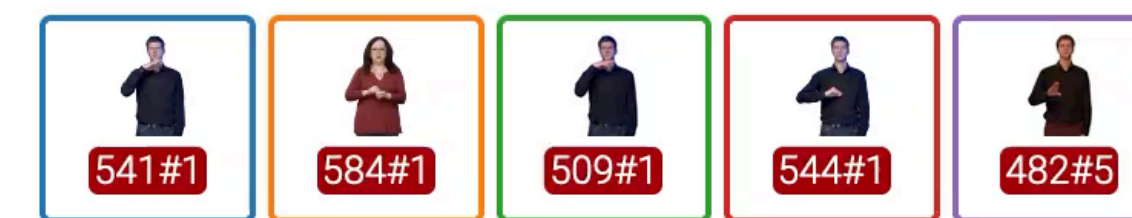
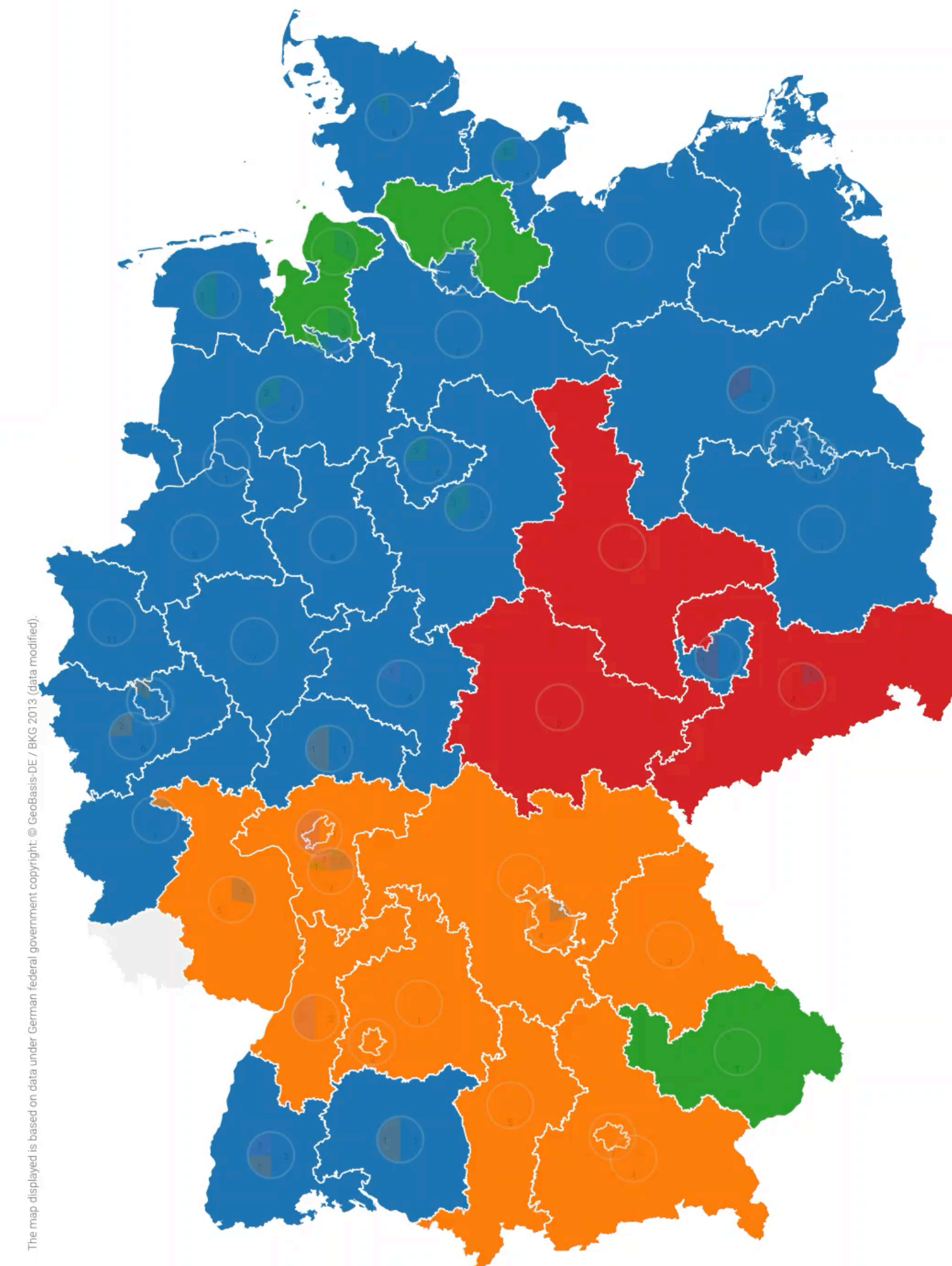
- variants of signs
- examples from the corpus
- collocations, semantic preferences
- regional variation, regional distribution
- age-related use of signs



Regional distribution

- no standard variety of DGS
- descriptive approach

Samstag



Darstellung als Tabelle Download Karte ohne Torten Download Karte mit Torten



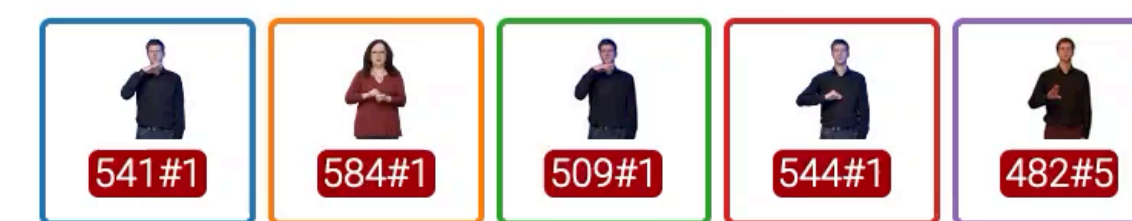
Regional distribution

- no standard variety of DGS
- descriptive approach

Samstag



The map displayed is based on data under German federal government copyright. © GeoBasis-DE / BKG 2013 (data modified).



Darstellung als Tabelle Download Karte ohne Torten Download Karte mit Torten



Beispiel #2 ①

150










 frontal

seitlich

Ganzes Gespräch in MEINE DGS

Transkript in MEINE DGS – annotiert

FORM	150.1 
BELEGUNG	■ ■ □
BEDEUTUNG #1	<i>abweisendes Verhalten, kühl, kalt</i>
BEDEUTUNG #2	<i>unnachgiebig sein, stur</i>
MUNDBILD 	kalt
ERKLÄRUNG	sich nicht zu etwas bewegen lassen; unnachgiebig sein
DEUTSCH	hart bleiben • unnachgiebig sein • auf etwas beharren • sich nicht erweichen lassen • sich stur stellen • stur sein
BEISPIELE 	[Die Erzählerin lehnt es ab, im Unterricht Kopfhörer zu tragen.] Ich bleibe da stur , sage: „Nein.“ Und fertig.
BEDEUTUNGSGLEICH	 757  685
ENTGEGENGESETZT	 444  142
SACHGRUPPEN	Verhalten, Benehmen

Beispiel #2 ①

150










 frontal

seitlich

Ganzes Gespräch in MEINE DGS

Transkript in MEINE DGS – annotiert







FORM	150.1 
BELEGUNG	■ ■ □
BEDEUTUNG #1	<i>abweisendes Verhalten, kühl, kalt</i>
BEDEUTUNG #2	<i>unnachgiebig sein, stur</i>
MUNDBILD 	kalt
ERKLÄRUNG	sich nicht zu etwas bewegen lassen; unnachgiebig sein
DEUTSCH	hart bleiben • unnachgiebig sein • auf etwas beharren • sich nicht erweichen lassen • sich stur stellen • stur sein
BEISPIELE 	[Die Erzählerin lehnt es ab, im Unterricht Kopfhörer zu tragen.] Ich bleibe da stur , sage: „Nein.“ Und fertig.
BEDEUTUNGSGLEICH	 757  685
ENTGEGENGESETZT	 444  142
SACHGRUPPEN	Verhalten, Benehmen

Index Deutsch

150#2





[frontal](#)
[schräg von vorne](#)
[seitlich](#)
[von oben](#)

unkompliziert DWDS	unkompliziert (einfach, nicht komplex)	 342#2	 919#2
	unkompliziert (unbürokratisch, pragmatisch)	 193#3	
Unkraut DWDS		013521	045519
unnachgiebig DWDS	unnachgiebig sein	 150#2	
unnahbar DWDS		 150#1	 434#5

Languages in the DW-DGS


- Metalanguage: (German)
- Object Languages: DGS, German






Intro Graph DGS Deutsch

Sachgruppen Anhänge


231.1



231






FORM	231.1
KOMMENTAR	Die seitliche Bewegung kann gerade oder bogenförmig sein oder auch ganz wegfallen.
BELEGLAGE	■■■
BEDEUTUNG #1	verschweigen
BEDEUTUNG #2	heimlich
BEDEUTUNG #3	geheim, Geheimnis
BEDEUTUNG #4	sich schämen
FORMÄHNLICH	<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;">  173  19  507 </div>

Beispiel #1 1



frontal


seitlich

BEDEUTUNG #1	verschweigen	
MUNDBILD		[MG], schweigen
ERKLÄRUNG	nicht darüber sprechen oder gebärden, damit andere etwas, das sie nicht wissen sollen, nicht erfahren	
DEUTSCH	verheimlichen (Information) • verschweigen • für sich behalten • dichthalten {ugs.} • nicht verraten • geheim halten • den Mund halten {ugs.}	
BEISPIELE	1	[Thema: Operation zur Implantierung eines CI] Es gibt auch medizinische Risiken. Die darf man nicht verschweigen . Da bin ich dagegen.
	2	[Die Erzählerin hat bei einer Miss-Wahl mitgemacht. Die Teilnehmerinnen werden dabei auch interviewt und beantworten Fragen.] Genau das wird auch mit bewertet. Aber das haben sie mir vorher nicht gesagt. Das haben sie geheim gehalten .
BEDEUTUNGSGLEICH	<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;">  224#5  1093 </div>	
ENTGEGENGESETZT	 181	
ZUSAMMENSETZUNGEN	<div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;">  07329 →  1058 </div>	(Schweigepflicht)
SACHGRUPPEN	Kommunikation	



Languages in the DW-DGS


- Metalanguage: (German)
- Object Languages: DGS, German



Intro Graph DGS Deutsch




Sachgruppen Anhänge

231.1




frontal schräg von vorne seitlich von oben

231






FORM	231.1
KOMMENTAR	Die seitliche Bewegung kann gerade oder bogenförmig sein oder auch ganz wegfallen.
BELEGLAGE	■■■
BEDEUTUNG #1	verschweigen
BEDEUTUNG #2	heimlich
BEDEUTUNG #3	geheim, Geheimnis
BEDEUTUNG #4	sich schämen
FORMÄHNLICH	<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;">    </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 5px;"> 173 19 507 </div>

Konkordanz im Öffentlichen Korpus

Beispiel #1




frontal seitlich

BEDEUTUNG #1	verschweigen	
MUNDBILD		[MG], schweigen
ERKLÄRUNG		nicht darüber sprechen oder gebärden, damit andere etwas, das sie nicht wissen sollen, nicht erfahren
DEUTSCH		verheimlichen (Information) • verschweigen • für sich behalten • dichthalten {ugs.} • nicht verraten • geheim halten • den Mund halten {ugs.}
BEISPIELE	<p>1 [Thema: Operation zur Implantierung eines CI] Es gibt auch medizinische Risiken. Die darf man nicht verschweigen. Da bin ich dagegen.</p> <p>2 [Die Erzählerin hat bei einer Miss-Wahl mitgemacht. Die Teilnehmerinnen werden dabei auch interviewt und beantworten Fragen.] Genau das wird auch mit bewertet. Aber das haben sie mir vorher nicht gesagt. Das haben sie geheim gehalten.</p>	
BEDEUTUNGSGLEICH		<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;">   </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 5px;"> 224#5 1093 </div>
ENTGEGENGESETZT		<div style="display: flex; justify-content: center; align-items: center;">  </div> <div style="text-align: center; margin-top: 5px;"> 181 </div>
ZUSAMMENSETZUNGEN		<div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;">  → <div style="display: flex; align-items: center;"> ?  </div> </div> <div style="text-align: right; margin-top: 5px;">(Schweigepflicht)</div> <div style="display: flex; justify-content: center; margin-top: 5px;"> 07329 1058 </div>
SACHGRUPPEN		Kommunikation



Languages in the DW-DGS


- Metalanguage: (German)
- Object Languages: DGS, German



Intro Graph DGS Deutsch

Sachgruppen Anhänge

231.1




frontal

schräg von vorne

seitlich

von oben




Beispiel #1 1








frontal

seitlich

231

FORM	231.1
KOMMENTAR	Die seitliche Bewegung kann gerade oder bogenförmig sein oder auch ganz wegfallen.
BELEGUNG	■■■
BEDEUTUNG #1	verschweigen
BEDEUTUNG #2	heimlich
BEDEUTUNG #3	geheim, Geheimnis
BEDEUTUNG #4	sich schämen
FORMÄHNLICH	 173  19  507


Konkordanz im Öffentlichen Korpus

BEDEUTUNG #1	<i>verschweigen</i>	
MUNDBILD		[MG], schweigen
ERKLÄRUNG	nicht darüber sprechen oder gebärden, damit andere etwas, das sie nicht wissen sollen, nicht erfahren	
DEUTSCH	verheimlichen (Information) • verschweigen • für sich behalten • dichthalten {ugs.} • nicht verraten • geheim halten • den Mund halten {ugs.}	
BEISPIELE	1	[Thema: Operation zur Implantierung eines CI] Es gibt auch medizinische Risiken. Die darf man nicht verschweigen . Da bin ich dagegen.
	2	[Die Erzählerin hat bei einer Miss-Wahl mitgemacht. Die Teilnehmerinnen werden dabei auch interviewt und beantworten Fragen.] Genau das wird auch mit bewertet. Aber das haben sie mir vorher nicht gesagt. Das haben sie geheim gehalten .
BEDEUTUNGSGLEICH	 224#5  1093	
ENTGEGENGESETZT	 181	
ZUSAMMENSETZUNGEN	 07329 → ?  1058	(Schweigepflicht)
SACHGRUPPEN	Kommunikation	



Languages in the DW-DGS

- Metalanguage: (German)
- Object Languages: DGS, German



Intro Graph DGS Deutsch

Sachgruppen Anhänge

231.1

231

FORM	231.1
KOMMENTAR	Die seitliche Bewegung kann gerade oder bogenförmig sein oder auch ganz wegfallen.
BELEGGLAGE	■■■
BEDEUTUNG #1	verschweigen
BEDEUTUNG #2	heimlich
BEDEUTUNG #3	geheim, Geheimnis
BEDEUTUNG #4	sich schämen
FORMÄHNLICH	<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;"> 173</div> <div style="text-align: center;"> 19</div> <div style="text-align: center;"> 507</div> </div>

Konkordanz im Öffentlichen Korpus

Beispiel #1


1

BEDEUTUNG #1	verschweigen
MUNDBILD	[MG], schweigen
ERKLÄRUNG	nicht darüber sprechen oder gebärden, damit andere etwas, das sie nicht wissen sollen, nicht erfahren
DEUTSCH	verheimlichen (Information) • verschweigen • für sich behalten • dichthalten {ugs.} • nicht verraten • geheim halten • den Mund halten {ugs.}
BEISPIELE	[Thema: Operation zur Implantierung eines CI] Es gibt auch medizinische Risiken. Die darf man nicht verschweigen . Da bin ich dagegen.
	[Die Erzählerin hat bei einer Miss-Wahl mitgemacht. Die Teilnehmerinnen werden dabei auch interviewt und beantworten Fragen.] Genau das wird auch mit bewertet. Aber das haben sie mir vorher nicht gesagt. Das haben sie geheim gehalten
BEDEUTUNGSGLEICH	<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;"> 224#5</div> <div style="text-align: center;"> 1093</div> </div>
ENTGEGENGESETZT	 181
ZUSAMMENSETZUNG	<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;"> 07329</div> <div style="text-align: center;">→ ?</div> <div style="text-align: center;"> 1058</div> </div> <p style="text-align: right; margin-top: 5px;">(Schweigepflicht)</p>
SACHGRUPPEN	Kommunikation



Languages in the DW-DGS


- Metalanguage: (German)
- Object Languages: DGS, German



Intro Graph DGS Deutsch

Sachgruppen Anhänge

231.1




frontal

schräg von vorne

seitlich

von oben




Beispiel #1 1








frontal

seitlich

231

FORM	231.1
KOMMENTAR	Die seitliche Bewegung kann gerade oder bogenförmig sein oder auch ganz wegfallen.
BELEGLAGE	■■■
BEDEUTUNG #1	verschweigen
BEDEUTUNG #2	heimlich
BEDEUTUNG #3	geheim, Geheimnis
BEDEUTUNG #4	sich schämen
FORMÄHNLICH	 173  19  507


Konkordanz im Öffentlichen Korpus

BEDEUTUNG #1	<i>verschweigen</i>	
MUNDBILD		[MG], schweigen
ERKLÄRUNG	nicht darüber sprechen oder gebärden, damit andere etwas, das sie nicht wissen sollen, nicht erfahren	
DEUTSCH	verheimlichen (Information) • verschweigen • für sich behalten • dichthalten {ugs.} • nicht verraten • geheim halten • den Mund halten {ugs.}	
BEISPIELE	1	[Thema: Operation zur Implantierung eines CI] Es gibt auch medizinische Risiken. Die darf man nicht verschweigen . Da bin ich dagegen.
	2	[Die Erzählerin hat bei einer Miss-Wahl mitgemacht. Die Teilnehmerinnen werden dabei auch interviewt und beantworten Fragen.] Genau das wird auch mit bewertet. Aber das haben sie mir vorher nicht gesagt. Das haben sie geheim gehalten .
BEDEUTUNGSGLEICH	 224#5  1093	
ENTGEGENGESETZT	 181	
ZUSAMMENSETZUNGEN	 07329 → ?  1058	(Schweigepflicht)
SACHGRUPPEN	Kommunikation	



Languages in the DW-DGS


- Metalanguage: (German)
- Object Languages: DGS, German



Intro Graph DGS Deutsch




Sachgruppen Anhänge

231.1




frontal schräg von vorne seitlich von oben

231






FORM	231.1
KOMMENTAR	Die seitliche Bewegung kann gerade oder bogenförmig sein oder auch ganz wegfallen.
BELEGLAGE	■■■
BEDEUTUNG #1	verschweigen
BEDEUTUNG #2	heimlich
BEDEUTUNG #3	geheim, Geheimnis
BEDEUTUNG #4	sich schämen
FORMÄHNLICH	<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;">  173  19  507 </div>

Konkordanz im Öffentlichen Korpus

Beispiel #1



frontal seitlich

BEDEUTUNG #1	verschweigen	
MUNDBILD		[MG], schweigen
ERKLÄRUNG	nicht darüber sprechen oder gebärden, damit andere etwas, das sie nicht wissen sollen, nicht erfahren	
DEUTSCH	verheimlichen (Information) · verschweigen · für sich behalten · dichthalten {ugs.} · nicht verraten · geheim halten · den Mund halten {ugs.}	
BEISPIELE		[Thema: Operation zur Implantierung eines CI] Es gibt auch medizinische Risiken. Die darf man nicht verschweigen . Da bin ich dagegen.
		[Die Erzählerin hat bei einer Miss-Wahl mitgemacht. Die Teilnehmerinnen werden dabei auch interviewt und beantworten Fragen.] Genau das wird auch mit bewertet. Aber das haben sie mir vorher nicht gesagt. Das haben sie geheim gehalten .
BEDEUTUNGSGLEICH	<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;">  224#5  1093 </div>	
ENTGEGENGESETZT	 181	
ZUSAMMENSETZUNGEN	<div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;">  • → <div style="display: flex; align-items: center;"> ?  1058 </div> </div> <p style="text-align: right; margin-right: 20px;">(Schweige pflicht)</p>	
SACHGRUPPEN	Kommunikation	



User groups of the DW-DGS

L1 DGS signer – DGS production:

- Form-based search or subject area index
- Synonyms: regional variants

L2 DGS learner – Translation German → DGS

- Search by German Index
- DGS equivalents (signs), synonyms/antonyms, collocations, DGS examples





- for the language community
- recognition of language and culture
- new experiences in dictionary use

<http://dw-dgs.de>



Acknowledgements



AKADEMIE DER
WISSENSCHAFTEN
IN HAMBURG

This publication has been produced in the context of the joint research funding of the German Federal Government and Federal States in the Academies' Programme, with funding from the Federal Ministry of Education and Research and the Free and Hanseatic City of Hamburg. The Academies' Programme is coordinated by the Union of the German Academies of Sciences and Humanities.

